**Официальный перевод онлайн**

[**https://www.protranslate.net/fr/traduction-officiels/**](https://www.protranslate.net/fr/traduction-officiels/)

**Что же такое официальный перевод онлайн?**

Часто, представляя документы на иностранном языке в государственные или иные учреждения, вы вынуждены также предоставлять их переводы. Эти переводы должны иметь законную силу, то есть это должен быть удостоверенный перевод, полностью соответствующий оригиналу. Это то, что мы называем «официальный перевод».

**Как узнать, что Ваш перевод должен быть официальным?**

Самый лучший вариант - это уточнить в организации, куда вы собираетесь подавать документы. Но так же есть определенные случаи, когда понадобится только официальный перевод. Вот перечень таких случаев :

1. Корпоративные документы
2. Контракты, доверенности, устав компании и договора, которые нужны для подачи государственной заявки на подряд.
3. Академические документы
4. Академические справки, дипломы и другие документы, которые необходимо узаконить за границей
5. Судебные документы
6. Свидетельства о рождении, смерти или заключения брака

Так же необходимо учитывать, что официальный перевод должен быть подготовлен в том же формате, что и оригинал :

* Дословным,информация должна быть переведена полностью
* Распечатан и подписан переводчиком
* заверен печатью агентства или нотариуса

**Особенности официального перевода онлайн**

Одна из распространенных ошибок заключается в том, что, стараясь соответствовать официальному стилю текста, переводчики еще больше усложняют его. Чем более сложные синонимы понятий использует переводчик, тем более тяжелым получается весь материал. Хороший перевод официальных деловых текстов должен быть лаконичным, не перегруженным замысловатыми конструкциями.

Стиль документа должен быть официальным. Иногда он кажется излишне сухим, так как носит сугубо информационный характер и полностью исключает просторечие, фразеологизмы и афоризмы. Однако следует учитывать, что в различных языках уровень допустимости разговорных оборотов речи отличается.Различаются языки и особенностями построения деловых высказываний.

Слова и термины в официальных текстах должны употребляться только в их прямом значении. Это требование приводит к тому, что многие выражения в документах, особенно юридических, повторяются из строчки в строчку. Практическая значимость таких приемов очевидна. Если в обычной письменной речи рекомендуется избегать повторений, то здесь главное условие предъявляется к предельной четкости передаваемой мысли. Сохраняется это требование и к переводу.

Переводчики деловой корреспонденции в своей работе учитывают не только лингвистические особенности материала, но и конкретные обстоятельства, в которых используется документ. Несмотря на то, что многие бланки отличаются своей шаблонностью, перевод официальных документов не должен производится исключительно по клише. Каждая страница нуждается во вдумчивом, внимательном отношении лингвиста к её содержанию.

**Правила официального перевода онлайн**

Если говорить о документах, которые нуждаются в заверении, есть некоторые ограничения. Например: к переводу не принимаются заламинированные документы, а также документы, в которых имеются исправления и те, которые представлены в виде ксерокопии (необходимы только оригиналы).

Что касается нотариального заверения, оригинал и перевод обязательно должны быть сшиты вместе, но есть исключения, например: паспорт. В таком случае перевод сшивается с копией оригинала.

Что интересно, есть еще одна особенность, отличающая перевод официальных документов от любого другого. Она заключается в том, что переводить необходимо все слова, находящиеся в документе, т.е. даже названия страниц и все надписи на печатях. Адреса, имена собственные и все остальное должно соответствовать международным стандартам.

## **Тонкости перевода**

Чтобы клиент получил качественный перевод документов, к работе привлекается сразу несколько профессионалов, в особенности если речь идет об официальном переводе. Здесь принимают участие не только переводчики, но и редакторы. Если же требуется перевод на какой-то редкий язык или с него, могут привлекаться даже консультанты извне, а также носители этого языка. К переводу официальных документов допускаются только лица, окончившие высшее учебное заведение и имеющие этому подтверждение.

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |